

Galerie Rompone

word up / parole parole parole

Mufuki Mukuna über seine Malerei / on his painting

Mon art est une célébration de l`ambiguïté. L`ambiguïté est peut-être le fait que tout change à tout instant. Rien n`est figé, tout vibre.

„Meine Kunst feiert den Widerspruch, der alles jederzeit verändern kann. Nichts ist erstarrt. Alles flirrt.“

„My art celebrates ambiguity which is able to change anything any time. Nothing is solidified. Everything is vibrating.“

„Tout peut arriver du suspense“.

„Alles kann aus der Schwebel heraus entstehen.“

„Anything can emerge from suspense.“

„Peindre est comme rencontrer une personne. Je ne décide pas de ce que devrait être une personne lorsque je la rencontre. Ensemble, nous nous construisons l`un l`autre au sein de la relation. Cela nécessite une grande tendresse. Pour ça le titre de l`exposition est „La grande tendresse“ pris d`un poème de Pablo Neruda.“

„Zu Malen ist wie als ob ich einer anderen Person begegne. Ich entscheide nie, wie Person sein soll, wenn ich ihr begegne. Wir entwerfen uns zusammen, einer den anderen, innerhalb dieser Begegnung. Dazu braucht es eine große Zärtlichkeit. Deshalb habe ich den Ausstellungstitel „La grande tendresse“ gewählt. Worte, die aus einem Pablo Neruda- Gedicht stammen.“

„To me the act of painting is like encountering a person. I never decide how this person should be when I meet him or her. We create ourselves together. Therefore you need a big tenderness. This is why my exhibition is entitled „The big tenderness“. Words which are taken from a poem by Pablo Neruda.“

„Je cherche l'intimité de l'être, pas la „façade.“

„Ich **suche nach** der **Intimität** einer Person, nicht die Fassade.“

„I am looking for a person`s intimacy not for her or his facade.“

„J'essaie souvent d'être détendu dans la vie. Pour ça les figures sur les toiles semblent cool. Cela vient en partie de la pratique du théâtre que j'ai abordée à une époque.“

„Meine **Leinwandfiguren** wirken oft cool, weil ich versuche, **entspannt durchs Leben zu gehen**. Ich habe das **aus meiner Zeit am Theater mit in die Malerei genommen**.“

„My figures on the canvas often seem to be quite cool because I try to be relaxed in life. This is what I took from my time at the theatre.“

„Sur beaucoup des tableaux on voit des personnage solitaire. Cela témoigne d'une peur de l'abandon à mon avis ou d'une peur de se sentir abandonné. Il y a aussi que les moments importants de la vie se vivent seul.“

„Dass die Personen auf vielen Leinwänden alleine sind, bezeugt **die Angst vor der Verlassenheit** oder die Angst davor, sich verlassen zu fühlen. Es gibt aber auch die **wichtigen Momente** im Leben, die **alleine durchlebt** werden.“

„On my canvases many people are alone. This stands for the fear of loneliness or for the fear of feeling alone. But there are also moments in life which you need to undergo on your own.“

„Ma source d'inspiration est l'être humain dans ce qui lui échappe, le dépasse et est plus grand que lui. Sa volonté propre est souvent sans intérêt à mes yeux.“

„**Meine Inspirationsquelle** ist das, was aus dem Menschen herausbricht; etwas, was ihn überragt und größer ist als er oder sie selbst. Dahingegen erscheint mir **der Wille des Menschen oft bedeutungslos.**“

„My inspiration is that what pops out of a human being, something that towers above himself that is bigger than himself. Whereas the human volition to me often seems to be meaningless.“

„J’apprécie particulièrement l’huile sur toile, je la compare souvent à la pellicule au cinéma alors que l’acrylique serait la vidéo. Avec la pellicule, il y a ce que l’on appelle la profondeur de champs.

„**Beim Malen** schätze ich besonders **Ölfarben auf Leinwand**. Ich vergleiche das oft mit einem Kinofilm. Acryl zu benutzen wäre ein Video. Mit einem Film erreicht man die so genannte Tiefenschärfe.“

„When I am painting I appreciate oil colours the most. I oft compare them to a movie. Using acrylic feels like making a video. With a movie you reach the so called depth of field.“

„J’essaie toujours de ne rien décider à l’avance.“

„**Bevor** ich anfangen zu **malen**, versuche ich, **vorher nichts entschieden** zu haben.“

*Before I begin to paint I try to not having decided something previously.“

„Le ornement me sert pour me distraire et m’amuser.“

„**Das Ornament** dient mir dazu, mich **abzulenken** und zu **amüsieren.**“

„The ornament serves to distract myself and for my amusement.“

„Avant de m'identifier à quelque folklore culturel que ce soit dans ce monde bardé de frontières, je me considère simplement comme une personne humaine.

Sinon, j'estime bénéficier d'une double-appartenance qui est belgo- congolaise. Je puise abondamment dans les deux origines. Chacune d'elles donnent naissance à une troisième entité qui n'est autre que moi-même. Comme partout dans la vie, c'est la rencontre d'une chose et de son contraire pour le miracle d'une seule.“

„Bevor ich mich mit irgendeiner kulturellen Folklore identifiziere, die in dieser Welt der gesetzten Grenzen vorzufinden ist, **sehe ich mich** erst Mal **als ein Mensch** an. Ansonsten **schätze ich den Vorteil** einer **doppelten Zugehörigkeit**, die **belgisch- kongolesisch** ist, aus der ich viel schöpfen kann. Beide Wurzeln verhelfen der **Geburt einer dritten Entität**, die nichts anderes als **ich selbst** bin.

Wie überall im Leben ist es die Begegnung einer Sache und deren Gegenteil, woraus das Wunder einer Sache wird.“

„Before identifying with some kind of cultural folklore that is prevalent in this word of borders I see myself first of all as a human being. Otherwise I appreciate the advantage of a double affiliation which is belgian- congolese from what I take comfort. Both roots give birth to a third entity what is nothing else but me. In live it is like this: From the encounter of one matter with its opposite arises the miracle of one matter only.“